

Hinweis zu den Kommunalwahlen

Am 27. Mai 2007 ist es wieder soweit, dass die Kommunalwahlen anstehen. Es ist empfehlenswert, sich jetzt schon mit den verschiedenen Parteien auseinander zu setzen. Es wird kein Leichtes sein zu wissen, welche Partei für unsere Region am meisten Vorteile bringen wird. Grosse Versprechen gehören nun einmal zur Wahlpolitik, aber eingehalten werden die wenigsten. Der ISVH, als neutraler Verein, kann und darf keine Empfehlung abgeben. Die hier niedergelassenen EU-Bürger können aber den Ausgang der Wahlen stark beeinflussen, doch dafür braucht es Ihre Wahlabgabe.

Auskunft über die Wahlregistrierung und wer wahlberechtigt ist finden Sie auf Seite 5. Ich hoffe sehr, dass viele der hier ansässigen Mitglieder von diesem Wahlrecht Gebrauch machen werden und somit uns allen helfen, die Zukunft Jávea's mit einer Politik der Vernunft und der Mässigung zu gestalten.

Euer Präsident

Remarks on the local elections

On 27th May, 2007, it is time again for the local elections. It is a good idea to have a look at the various parties already now. It will not be easy to form an opinion which party will be to the best advantage for our area. Big promises are part of election campaigns but few are kept. ISVH, as a neutral association, is not in a position to give recommendations. Nevertheless the outcome of the election can be influenced significantly by registered EU nationals, provided they use their right to vote.

On page 5 you find some information on who is entitled to vote and on the procedure of registering. I sincerely hope that many of our members on the local registry will exercise their right to vote helping to get a policy governed by common sense and moderation into place to the advantage of all of us.

Your President

Das Bulletin meint...

Ich wünsche Dir einen wunderschönen Tag. Ich freue mich über das positive Echo zur meiner neuen Aufmachung. Mit der Zeit hoffe ich etwas „dicker“ zu werden um Dich mit mehr Informationen zu überraschen. 36 Seiten dürfen nicht überschritten werden, ansonsten mich die Post mit „Übergewichtszuschlag“ bestrafen wird.

Wie schön es doch ist auf dem Cabo de la Nao. Viele Hausbesitzer bemühen sich, ihrem Anwesen ein gepflegtes Aussehen zu geben, doch die hässlichen Löcher, die schlechten Beläge sowie all die Pflanzen (nicht nur Unkraut) die am Strassenrand wuchern, passen nicht in unser Erscheinungsbild. Hast Du nicht auch in der Nähe so einen beschädigten Belag, den die Baumaschinen verursacht haben? Hast Du was dagegen unternommen? Natürlich nicht, das ist doch Sache der Gemeinde. Da bist Du leider im grossen Irrtum. Verantwortlich ist jeder Eigentümer, der einen Bauauftrag erteilt, und sollten nach Beendigung des Auftrages Schäden an öffentlichem Gut festgestellt werden, ist er verantwortlich, dass die betreffende Firma alles wieder in Ordnung bringt. Wildwuchs an den Strassenrändern muss von den jeweiligen Hausbesitzern entfernt werden. Noch ein grosser Wunsch, lieber Eigentümer, wirf bitte keinen Bauschutt in die grünen Container, denn durch das Gewicht können die Container schwer beschädigt werden. Du hast bestimmt auch schon bemerkt, dass in letzter Zeit viele Container beschädigt an der Ecke stehen, was auch nicht einen gepflegten Eindruck unserer Urbanisation hinterlässt.

Nun, ich bin überzeugt, Du wirst mir helfen, die Urbanisationen gepflegter zu gestalten, indem Du Deine Nachbarn (bei Dir ist ja alles in Ordnung) auf gewisse Mängel aufmerksam machen wirst. Vielen Dank im Voraus für Deine Hilfe.

Mit freundlichen Grüssen

Dein Bulletin

Your Bulletin reckons ...

I wish you a lovely day. I am pleased about the positive feedback on my new lay out.

With time I hope to gain some volume in order to become more informative to you. But I am limited to 36 pages in order not to be penalised by the post office for excessive weight.

Cabo la Nao is beautiful. Many house owners go out of their way to make their properties look proper, but the unsightly pot holes, the bad road surface as well as all the plants in the wrong places (not only weed) on the kerb sides seem to be out of place. Could it be that you have near you such a damaged road surface left behind by building machinery? Did you act on it? Well, naturally not, that is the responsibility of the town hall. And that is a great error:

Responsibility lies with the house owner who contracts the services of a builder and should there be any damage to public property at the end of the works he has to make sure that the builder makes these good. Wild plants at the street side perimeter of properties have to be removed by the house owners. One more important polite request: please refrain from disposing heavy building rubble into the green containers. These are not made to take such heavy weight and therefore get seriously damaged. You will have noticed that quite a number of these damaged containers have been moved to the side, which is not helping to create the impression of a decent urbanisation.

Well, I am quite convinced that you will help me to keep our urbanisations ship shape and Bristol fashion by pointing out certain deficiencies to your neighbours (I am sure all is in best order around your property). Many thanks in advance.

Best regards

from your Bulletin

Kommunalwahlrecht

Wahlberechtigt sind alle EU-Bürger und auch Bürger aus Norwegen, da mit Oslo ein bilaterales Abkommen geschlossen wurde. Schweizerbürger hingegen sind nicht wahlberechtigt, da kein gegenseitiges Abkommen besteht.

Für diejenigen, die noch nicht im Melderegister (Padrón) eingetragen sind, ist es empfehlenswert, sich bis spätestens Ende Januar mit gleichzeitiger Registrierung im Wahlregister (censo electoral) im Rathaus einzutragen. Wer sich jedoch schon im Melderegister eingetragen hat, kann sich noch bis April 2007 im Wahlregister registrieren lassen. Es empfiehlt sich (laut einer Partei), die Registrierung so früh wie möglich, noch vor Ende dieses Jahres, vorzunehmen.

Law governing local elections

All EU country nationals (registered on the Padrón) and those of Norway, due to a bilateral agreement with Oslo, are entitled to vote. Swiss nationals are not entitled to vote in the absence of such a bilateral agreement.

For those who are not yet registered in the local register (Padrón) it is advisable to do so latest by the end of January and simultaneously register on the election roll (censo electoral) at the town hall. Those who are already on the local registry (Padrón) can register until April 2007 on the election roll (censo electoral). It is advisable (according to a political party) to register as early as possible, well before the end of this year.

Feuerwehrspenden / Fire Brigade Donations

Das Konto für die Spenden an die Feuerwehr wurde geändert, das neue Konto lautet wie folgt:

The account for the donations to the fire brigade has been changed, the

new account is as follows:

ES22 2090 0508 77 0040010997

Der ISVH Vorstand / The ISVH executive committee

Wichtig / Important

Allen Mitgliedern und Postfachbenützern, die bis Ende 2006 den jeweiligen Jahresbeitrag nicht bezahlt haben, werden ab 1.1.2007 die Postfächer gesperrt. Für die Entsperrung wird ein Betrag von €10.- erhoben.

To all members and users of the postal box which have not paid their yearly fee by the end of 2006, we will block the postal box on 1st January 2007. To unblock there will be a charge of €10.

25 Jahre Bomberos

Das 25-jährige Bestehen der Bomberos Voluntarios Balcón al Mar ist es wert, gebührend gefeiert zu werden. So haben wir denn auch keine Mühen gescheut, für Sie, verehrte Mitglieder des ISVH und Nachbarn, ein Fest auf die Beine zu stellen, das im Nachhinein sehr viel Lob und dankende Worte einbrachte.

Am frühen Nachmittag des 9. September hatten alle Besucher die Möglichkeit, sich das neue Löschfahrzeug anzusehen und vorführen zu lassen. Informationen über unsere Löschanhänger, Bekleidung, Funkausstattung und Alarmsystem wurden in deutsch, englisch und spanisch erteilt. Auch Pepe Melenchon, Chef der Berufsfeuerwehr aus Denia, ließ es sich nicht nehmen, einige Stunden bei uns zu verbringen. Während im Feuerwehrhaus noch gefachsimpelt wurde, traf man sich in der CANTINA zu einem Umtrunk. Zu den Rhythmen der „Jubilee Jazz Band“ spendierten wir Freibier und Getränke für alle. Eine Torwand forderte den Ehrgeiz vieler sportlicher Besucher. Der erfolgreichste Schütze erhielt ein Surfbrett als Preis.

Auch die Damen der Bomberos hatten sich mächtig ins Zeug gelegt und eine große Anzahl verschiedener Kuchen gebacken. Da staunten unsere Gäste nicht schlecht, als sie erfuhren, dass auch

Kaffee und Kuchen nicht bezahlt werden mussten. Unsere Gäste genossen den Nachmittag und gingen gutgelaunt nach Hause, um sich auf den Abend vorzubereiten.

Um 19:00 Uhr öffneten sich die Tore für die Abendveranstaltung im Rte. Casa Pepe. Beim Einlass wurden alle Damen mit einer Rose begrüßt. Danach ging es auf die Suche nach den Plätzen. Dank vorausschauender Vorbereitung gab es dieses Mal keine Probleme. Bei 185 Teilnehmern keine leichte Aufgabe. Jeder fand seinen Tisch und seine Freunde sofort.

Eine kurze Ansprache und die Begrüßung der Ehrengäste

Eduardo Monfort, Alcalde de Jávea und Gattin

Rafael Bas, Consejal de Seguridad und Gattin

Francisco Buisquert, Inspector de Policía Local

Ruedi Lätsch, Präsident des ISVH und Gattin

Jaime Buigues, Agente de Policía Local und Gattin

durch den Kommandanten, Willy Leroy, ließen den offiziellen Teil schnell vorübergehen. Eine Tombola mit 250 Preisen hielt von Beginn an alle Anwesenden unter Spannung, hoffte doch jeder, die besten Preise für sich zu gewinnen. Der engagierten Band TOP TWO gelang es hervorragend, den Geschmack des Publikums zu treffen. Ein guter Mix aus deutscher und englischer Musik stellte alle zufrieden. Einer unerwartet auftretenden englischen Bauchtanzgruppe gelang es, zum Gaudi der Anwesenden, einige Prominente in ihre Vorführung mit einzubeziehen. Im Verlaufe des späten Abends traten, nach intensivem Werben der britischen Gäste, die „Los Bratpfannos“, einem inoffiziellen Ableger der Bomberos, zum Entzücken der weiblichen Gäste, auf. Wir Bomberos verstehen unseren Auftrag nicht nur in der Brandbekämpfung. Das Zusammenleben der verschiedenen Nationen in unseren Urbanisationen durch solche Veranstaltungen zu fördern, hat nichts mit „Feierwehr“ zu tun. Es ist harte Arbeit. Wir danken dem ISVH für den bewilligten Zuschuss zur Durchführung dieser Veranstaltung, den Spendern der Preise für die Tombola und allen, die sich mit einem Trinkgeld am Kuchenbuffet und an der Biertheke

ihrerseits bei uns bedankten.
W.L.

25th anniversary of the Bomberos

The 25th anniversary of the foundation of the Bomberos Voluntarios Balcón al Mar deserved to be celebrated in style. No efforts were too great to put festivities into place for the Members of the ISVH and their neighbours which retrospectively received much praise and words of thanks.

Early afternoon on the 9th September there was an opportunity for all visitors to see the new fire engine vehicle on display and in action. Information was given in English, German and Spanish on our fire fighting trailers, protective gear, radio equipment as well as the alarm system. Pepe Melenchon, chief of the professional fire brigade of Denia spent a few hours with us on this occasion. Whilst talking shop carried on in the station house drinks started to be served in the `Cantina`. With the sound of the „Jubilee Jazz Band“ we offered beer and other drinks on the house. A soccer goal wall challenged the ambitions of many visitors. The highest scorer won a surf board as prize. The ladies of the Bomberos had made considerable efforts to provide an impressive buffet with various cakes. The visitors were quite amazed to learn that these too were on the house. Our visitors enjoyed the afternoon and went home in high spirits in order to get ready for the evening do.

Doors opened at 7 pm for the dinner dance in the Rte. Casa Pepe. Rather stylishly all ladies were given a red rose at the entrance. Smooth arrangements ascertained that tables, seats and friends were found without problems; quite an achievement given the 185 participants.

A raffle with 250 prizes to win kept everybody in suspension

right from the beginning as everybody hoped to win one of the top ones. The band TOP TWO managed to meet the taste of the audience. A good mix of English and German music satisfied everybody. An English belly dance group, which staged a surprise appearance, managed to the great entertainment of all present to draw some prominent guests into their performance. Towards the later part of the evening and due to intensive coaxing by the British guests the unofficial off shoot of the Bomberos, „Los Bratpfannos“, put on their performance to the great delight of female guests.

We as Bomberos do not see fire fighting as our only duty. To enhance the living together of many nations in our urbanisation through such events as the above has nothing to do with `partying Bomberos`. It is hard work.

We wish to thank: -the ISVH for the contribution to the above event, -the donors of prizes for the raffle and -all those who showed their appreciation at the cake buffet and the beer bar. W.L.

In eigener Sache / On one's own account

Mit großem Bedauern müssen wir unseren Mitgliedern bekannt geben, dass Tim Timmermann, als Beisitzer für englisch sprechende Mitglieder, am 3. Oktober 06 aus persönlichen Gründen aus unserem Vorstand ausgetreten ist. Wir haben Tim als tatkräftigen, kreativen und hilfreichen Menschen kennen und schätzen gelernt. Er hat uns positiv motiviert und gestärkt und seine Mitarbeit im Vorstand ist für uns eine große Unterstützung gewesen. Wir bedauern seinen Rücktritt. Wir danken Dir Tim und wünschen Dir und deiner Christiane alles Gute, Gesundheit und weitere schöne Jahre in Spanien.

Der ISVH – Vorstand

It is with great regret having to inform you that Tim Timmermann, committee member for English speaking members, has left the executive committee on 3rd October for personal reasons. We appreciated Tim as an energetic, creative and helpful person. He always motivated us in a positive way and his cooperation in the executive committee was of great value. We deeply regret his resignation. We thank you Tim and wish you and Christiane all the best, good health and plenty more happy years in Spain.

The ISVH – Executive Committee

Der ISVH–Vorstand wünscht allen Mitgliedern und Lesern ein frohes Weihnachtsfest, viel Erfolg und Gesundheit im neuen Jahr 2007.

The ISVH executive committee wishes to all members as well as the readers a merry Christmas and the best wishes for a healthy and successful year 2007.

Anträge an die Gemeinde

Antrag für Strassenbeleuchtung

Speziell im Raum Balcón al Mar und Costa Nova sind immer (auch nachts) relativ viele Fussgänger, vor allem auch Familien mit Kindern unterwegs. Da einige Strassenabschnitte unübersichtlich sind, führt dies immer wieder zu gefährlichen Situationen. Um diese Strecken sicherer zu machen, beantragen wir, an den wichtigsten Punkten Strassenlaternen aufzustellen. Im Wesentlichen sind dies die neuralgischen Punkte in der Busschlaufe: El Faro – Casa Pepe

– Faro – Supermarkt – El Faro.

Antrag für Fuss-und Gehwege

Nebst der Beleuchtung sind für gewisse Strassenabschnitte auch Gehwege zur Sicherheit der Fussgänger notwendig.

Ctra. Cabo de la Nao bis zum Leuchtturm

- 1 Erstellen eines erhöhten Gehsteiges auf einer Seite der Strasse
- 2 Einzeichnen von Zebrastreifen an wichtigen Kreuzungen

Ctra. Cap Negre Rest. El Faro – Rest. Casa Pepe bis Kreuzung mit F. Medelssohn

- 1 Parkverbot
- 2 Einzeichnen der Mittellinie
Eingezeichneter, als Fussgängerbereich markierter Streifen
(Gehsteigersatz)

Antrag für Strassenreparatur

Balcón al Mar hat am meisten Strassen, die einer dringenden Reparatur bedürfen. Andere Urbanisationen sind neueren Datums oder haben unlängst einen neuen Belag erhalten und somit gibt es dort keinen Handlungsbedarf. Auf einem Plan wurden die Strassenabschnitte, die einer Reparatur bedürfen, mit Rot eingezeichnet. Dieser Plan kann aus Platzgründen nicht im Bulletin veröffentlicht werden. Wir bitten um Verständnis*.

** Er liegt jeweils mittwochs in der Sprechstunde auf!*

Petitions to the Town Hall

Petition for street lighting

Particularly in the area of Balcón al Mar and Costa Nova we have at all times and as well at night a relatively large amount of pedestrian

traffic, including families with children. Since there are blind corners in some parts of the roads potentially dangerous situations do occur again and again. In order to make these areas safer for pedestrian use we apply for street lighting at the more critical points. These are mainly some black spots along the bus route El Faro – Casa Pepe – Faro – super market – El Faro.

Petition for side walks

Additionally to the street lighting there is a need for side walks to increase pedestrian safety.

Ctra. Cabo de la Nao to the lighthouse

- 1 Creation of a raised sidewalk on one side of the street.
- 2 Creation of zebra crossings at main crossroads.

Ctra. Cap Negre Rest. El Faro – Rest. Casa Pepe to intersection with F. Mendelssohn

- 1 No Parking.
- 2 Centre of road markings.
- 3 Marked pedestrian sidewalk (in lieu of a proper raised sidewalk).

Petition for street repair

Balcón al Mar is the one area where most streets are badly in need of repair. Other urbanisations are more recent or their streets have recently been re-surfaced and therefore do not require any repair. A street plan has been prepared and streets and parts of streets in need of repair have been marked in red. We ask for your understanding that due to restricted space this plan cannot be included in the Bulletin.

Ein Stück ISVH- und Feuerwehr-Geschichte

Wie es zum ‚Centro‘ kam

Von Edy Moser, ISVH-Präsident 1975-95

Die freiwillige Feuerwehr Balcón al Mar wurde schon 1982 von Sektionspräsident José Stadler gegründet, nachdem ein Jahr zuvor erstes Feuerbekämpfungsmaterial aus der Schweiz in seinem Keller eingelagert worden war. Fuhre um Fuhre mit Schläuchen, Wendrohren, „Flammentätschen“ usw. gelangten aus der Schweiz nach Jávea.

Der ISVH hatte sich damals in drei Sektionen, Calpe, Montemar und Jávea organisiert, mit je eigenem Vorstand und einem Zentralvorstand in der Schweiz. 1983 schenkte sich der ISVH zum 10-jährigen Bestehen ein eigenes Geräte- und Postfachgebäude, finanziert mit SFr. 20.000.- aus der Schweiz und SFr. 10.000.- Spenden von hiesigen Geschäftsleuten und ISVH-Mitgliedern. Zwei Jahre später bezahlte der ISVH-Zentralvorstand SFr. 4.000.- für den Schlauch-Trocknungsturm, und als die Sektionen Calpe und Montemar in den dort neu erstandenen Eigentümergeinschaften aufgegangen waren, überwies wir das Vermögen von SFr. 64.000.- im Jahre 1994 aus der Schweiz nach Spanien. Nach meiner Demission 1995 erstellte der neue Vorstand unter Rudi Fuhrmann aus diesen Geldern den Versammlungsraum, womit das Centro vervollständigt war, abgesehen von einer Postfach-Erweiterung, die vor wenigen Jahren abgeschlossen wurde. ISVH und Feuerwehr waren stets Eins, finanziert aus den Mitgliederbeiträgen und minutiös aufgezeichneten Spenden. Der ISVH steht auch heute noch voll zu seiner Feuerwehr, die in den Augen der spanischen Behörden ein Symbol mitteleuropäischer Zuverlässigkeit und damit Markenzeichen der Eigentümergeinschaft ISVH geworden ist.

Im Jubiläumsjahr unserer Bomberos sind wir erst recht stolz auf sie und blicken guten Mutes in die ISVH-Zukunft.

Reflections on the history of the ISVH and the fire brigade

How the `Centro` was created

By Edy Moser, ISVH-President 1975-95

The voluntary fire fighting brigade Balcón al Mar was already founded by ISVH Section President José Stadler in 1982. In the previous year the first fire fighting equipment coming from Switzerland had already been stored in his cellar. Transport after transport with hoses and other Swiss made material kept arriving in Jávea.

The ISVH at the time had three sections: Calpe, Montemar and Jávea, each of them headed by an Executive Board and a Central Executive Board in Switzerland.

In 1983 the ISVH celebrated its 10th anniversary and on this occasion it gave itself its own building with equipment storage and mail box facilities, financed by SFR 20.000.- coming from Switzerland and a further SFR 10.000.- in donations coming from local businesses. Two years later the ISVH Central Executive Board in Switzerland paid SFR 4.000.- for the hose drying tower. When the sections Calpe and Montemar had been absorbed by the newly formed house owners associations there, the remaining assets of the Central ISVH in the value of SFR 64.000.- were transferred in 1984 from Switzerland to Spain.

After I had stepped down in 1995 the new Executive Board headed by Rudi Fuhrmann used these funds to create the meeting room which by then completed the `Centro` but for a later extension of the mail box facility which took place a few years ago.

ISVH and fire brigade were always one entity, financed through membership fees and meticulously recorded donations. The ISVH today as in the past fully backs its fire brigade, this fire brigade, which in the eyes of the Spanish authorities represents a symbol of middle European reliability and thus a trade mark for the house owners association ISVH.

We are all the more proud of them in this year of the anniversary of our `bomberos` and we look with great confidence into the future.

Aus analog wird digital...

Swiss Service & Cable TV S.L. bereitet momentan den Umbau von analog zu digital vor. Diese Veränderung bringt eine grössere Programmvielfalt und steigert auch die Signalqualität. Unser Kabel TV soll noch internationaler und vor allem digital werden. Im November und Dezember wechseln viele Programmanbieter ihre Sendeplätze. DSF und TF2 werden von uns nur noch digital ausgestrahlt. Ferner schalten wir ein zweites spanisches und ein weiteres französisches Digitalpaket auf. Ab Januar 2007 kommen noch vier neue Digitalpakete in verschiedenen Sprachen dazu. Mit all diesen Änderungen und Ergänzungen sind somit über 150 internationale Stationen zu empfangen. Darunter insbesondere alle wichtigen deutschen und englischen Programme. Voraussetzung ist – Sie verfügen über einen Anschluss an unser Kabelnetz und besitzen einen entsprechenden Kabelreceiver. Diese Receiver sind im Moment bei uns zu einem Sonderpreis zu haben. Zusätzlich offerieren wir, als Novum, High Speed Internet über unser Kabelnetz. Leider sind noch nicht alle Strassen umgerüstet, wir arbeiten jedoch daran. Für mehr Details besuchen Sie am besten unsere netten Damen im Büro an der Ctra. Cabo de la Nao 67. Sie geben Ihnen gerne nähere Auskünfte, oder Sie besuchen unsere Homepage www.javeacable.tv da finden Sie auch alle Auskünfte, die Sie gerne hätten.

From analogue to digital ...

Swiss Service & Cable TV S.L. is actually preparing the switch over from analogue to digital. This change over will bring a larger variety of programs and increase the quality of signals as well.

Our cable TV is to become even more international and above all we will be using digital technology. During November and December many program providers will change their transmitters. DSF and TF2 will then only be transmitted digitally by us. Additionally we shall provide a second Spanish and French digital package.

As of January 2007 we shall add further four digital packages in various languages. With all these changes and additions there will be a total of 150 international stations accessible. Amongst these there are going to be in particular all the important English and German stations. Pre-condition for the reception of these is that you are connected to our cable network and that you have an appropriate cable receiver. These receivers are at the moment available through us at a special price. Additionally as a novelty service we offer a High Speed Internet access via our cable network. Unfortunately the pre-requisite upstaging of all main (street) cables is not yet totally finalized; we are working hard on it.

For more details we invite you to call on our helpful ladies in our office on Ctra. Cabo de la Nao 67. They will be happy to provide you with more detailed information, or, alternatively, please visit our homepage www.javeacable.tv where you can find all the information you may require.

Vorstand ISVH Commitee

Präsident / President

Ruedi Lätsch Tel. 965 77 10 74
praesident@isvh.org

Sekretärin / Secretary

Welskop Tel. 965 77 13 76
secretariat@isvh.org

Kassierin / Treasurer

Christel Förster Tel. 966 47 31 65
kassier@isvh.org

Vize Präsident / Vice President

Roland Walti Tel. 966 47 05 58
vicepraesident@isvh.org

Beisitzer für Behördenkontakte Dagmar Executive Committee Member for liaison with authorities

Ernesto Senis Tel. 966 4730 38
spanisch@isvh.org

Beisitzer für englischsprachige Mitglieder/Committee member for English speaking members

Neuer Beisitzer wird gesucht/ We are inviting applications for the position of `Committee member for English speaking members`

Postanschrift / Mail address: Inter Sociedad Vecinos Hispanófilos

Balcón al Mar • Buzón 601 • E-03738 Jávea / Alicante

Weitere Ansprechpartner / Further contacts:

Postfächer / Mail boxes:

Heinz Basler Tel. 966 470 896

Bulletin:

Juan Vauthier Tel. 966 468 419

Sprechstunde ISVH / Office Hours ISVH:

jeden Mittwoch 10.00 – 12.00

each Wednesday 10.00 – 12.00

Übrige Zeit / out of office hours:

Postfach 601 und E-Mail: vorstand@isvh.org

Mail box 601 and e-mail: vorstand@isvh.org

Interesse

Postzustellung von Mitteilungen der Stadtverwaltung

Immer wieder müssen wir zur Kenntnis nehmen, dass offizielle Schreiben der Stadtverwaltung wie z.B. Steuerbescheide bzgl. der Grundsteuern, Autosteuern und Müllabfuhr so wie die Erhöhung der Katasterwerte oder Wahlbenachrichtigungen nicht in unser Postfach zugestellt werden.

Warum? Bei Anmeldung im Einwohnermeldeamt werden nur die Angaben zur Person schriftlich festgehalten, die fester Bestandteil der Person oder des Besitztums sind. Eine Angabe bzgl. einer Postfachnummer ist nicht vorgesehen. Also schickt die Stadt, wenn sie es nicht anders weiß, die Post zu den Empfängern mit der offiziellen Adresse, und jeder Postbote, der Sie nicht persönlich kennt, wird Ihre Post wegen Unzustellbarkeit wieder mit zum Postamt nehmen.

Um das zu vermeiden ist es sinnvoll, bei der Stadtverwaltung einen schriftlichen Antrag mit der Bitte um Postzustellung an die Buzónnummer zu stellen. Dieser Antrag sollte in Spanisch geschrieben sein und im Verwaltungsgebäude in der Calle Mayor an der Information abgegeben werden.

Für den Fall, dass Sie Schwierigkeiten mit der Übersetzung Ihrer Anfrage haben, bereiten wir Ihnen einen Vordruck vor, den Sie dort vorlegen können. In der Regel dauert es dann weitere zwei Wochen, bis Sie schriftlich eine Mitteilung von der Stadt bekommen, dass Ihrem Wunsch entsprochen wird.

Delivery by mail of important correspondence from the town hall

Time and again we have to experience that official notifications from the town hall are not delivered to our mail boxes.

Examples to the point are notifications with regard to property tax, road registration tax, refuse collection fees, the changes to the cataster values or election roll information.

Why does this happen or rather why does it not happen? When one registers at the registry at the town hall they only record data which they deem to be an integral part of the person or the property. Any information on e.g. a mail box is not recorded. Hence the town hall, lacking these data, addresses any correspondence to the official property address. And if post man Pedro (the one without a cat) does not happen to know you personally he then marks the mail addressed to you as `undeliverable` and takes it back to the post office.

In order to put this right it is advisable to apply in writing to the town hall and request them to address any mail to your buzón. This application should be in Spanish and should be handed in at the information counter at the administration office in the Calle Mayor.

In case you have problems in translating your application we have prepared a standard form to be filled out which you then might file there. It then takes about a fortnight for the town hall to confirm to you in writing that your request has been recorded accordingly.

Kurse - Courses

Gymnastik in der Sporthalle im Hafen

Jeden Dienstag 10.00-11.00 Uhr ab 3. Oktober 2006

15.00 Euro Mitglieder, 20.00 Euro Nichtmitglieder, pro 3 Monate Anmeldung in der Sprechstunde, vorstand@isvh.org oder in der Halle.

Gymnastik im Centro ISVH

Jeweils Montag 16.00-17.00 Uhr und Donnerstag 10.00-11.00 Uhr Anmeldung 669 287 792 Roswitha Bürger

Selbsthilfegruppe für Angehörige im Centro ISVH

Anonyme Alkoholiker, Alzheimer, Drogen, etc. Jeden 2. Freitag 16.00-18.00 Uhr, Anfragen an Renate Jost Tel. 679 902 249

Spanisch in verschiedenen Levels im Centro ISVH

Jeweils Donnerstag Nachmittag oder Freitag Vormittag Anmeldung bei José 607 945 116 oder Sprechstunde ISVH

Computerkurse im Centro ISVH mit Robert

Jeweils Montag 19.00 - 21.00 Uhr

Nordic Walking

Bei genügend Interesse besteht die Möglichkeit, gemeinsam unter fachkundiger Leitung zu walken. Anmeldung Sprechstunde.

Auskünfte und Anmeldungen in der Sprechstunde jeden Mittwoch von 10.00-12.00 Uhr

Gymnastics in the Sports Centre in the harbour

Each Tuesday 10am to 11am starting 3rd October, 2006. Members Euros 15.00, non-members Euros 20.00 per quarter. Registration at the ISVH office or vorstand@isvh.org or at Sports Centre.

Gymnastics in the ISVH Centre

Each Monday 4pm to 5pm and Thursday 10am to 11am. Registration 669 287 792, Roswitha Bürger.

Self support for relatives in the ISVH Centre

Alcoholics Anonymous, Alzheimer, drug problems etc.

Each 2nd Friday 4pm to 6pm, enquiries Renate Jost Tel. 679 902 249.

Spanish at various levels in the ISVH Centre

Each Thursday afternoon or Friday morning. Registration José 607 945 116 or at ISVH centre during office hours.

Computer courses in the ISVH Centre with Robert

Each Monday 5pm

Nordic Walking

Subject to sufficient interest we can offer the possibility to participate under expert supervision in this rather new sport. Apply during office hours in the ISVH Centre.

Enquiries and registration in the ISVH office each Wednesday from 10am to 12am

„Do-it-yourself Kurs“ für Frauen Der ISVH möchte einen praktischen Kurs für Frauen organisieren wie z.B. Stecker montieren, Lavabos und WC entstopfen, Umgang mit Silikon, kleinere Spachtelarbeiten, Malerarbeiten etc. Frauen die interessiert sind, mögen sich bitte bei uns melden. Gesucht wird: Fachkundiger Kursleiter.

Ein bisschen Philosophie.....

Ein Philosophieprofessor stand vor seinen Studenten und hatte ein paar Dinge vor sich liegen. Als der Unterricht begann, nahm er ein leeres Glas und füllte es bis zum Rand mit grossen Steinen. Anschliessend fragte er seine Studenten, ob das Glas voll sei. Sie stimmten ihm zu.

Der Professor nahm eine Schachtel Kieselsteine, schüttete sie in das Glas und schüttelte es leicht. Die Kieselsteine rollten natürlich in die Zwischenräume der grossen Steine. Dann fragte er seine Studenten erneut, ob das Glas voll sei.

Sie stimmten wieder zu und lachten. Der Professor seinerseits nahm nun eine Schachtel mit Sand und schüttete ihn in das Glas. Natürlich füllte der Sand die letzten Zwischenräume im Glas aus. Nun, sagte der Professor zu seinen Studenten, ich möchte dass Sie erkennen, dass dieses Glas wie Ihr Leben ist! Die Steine sind die wichtigen Dinge im Leben: Ihre Familie, Ihr Partner, Ihre Gesundheit, Ihre Kinder, Ihre Freunde. Dinge, die – wenn alles andere wegfiel und nur sie übrig blieben – Ihr Leben noch erfüllen würden. Die Kieselsteine sind andere, weniger wichtige Dinge, wie z.B. Ihre Arbeit, Ihr Haus, Ihre Wohnung oder Ihr Auto.

Der Sand symbolisiert die ganz kleinen Dinge im Leben. Wenn Sie den Sand zuerst in das Glas füllen, bleibt kein Raum für die Kieselsteine oder die grossen Steine.

So ist es auch in Ihrem Leben: Wenn Sie all die Energie für die kleinen Dinge in Ihrem Leben aufwenden, haben Sie für die Grossen keine Zeit mehr. Achten Sie daher auf die wichtigen Dinge, nehmen Sie sich Zeit für Ihren Partner, Ihre Kinder, achten Sie auf Ihre Gesundheit.

Es wird noch genügend Zeit geben für Arbeit, Haushalt, Partys usw. Achten Sie zuerst auf die grossen Steine – sie sind es, die wirklich zählen. Der Rest ist nur Sand.

Ambolo gesperrt !!!

Die bevorstehende Winterzeit, mit seinen Regenphasen, wird

voraussichtlich die für Nudisten beliebte Badebucht optisch verändern - so die Geologen. Oberhalb des Strandes haben sich Felsformationen gelöst und neigen sich bedrohlich dem Meer zu. Die Gemeinde Jávea hat das Problem schon vor Jahren erkannt und entsprechende Warnschilder aufgestellt.

Nach dem letzten Regen jedoch wurde die Gefahr, dass die Felsmassen sich lösen akuter denn je. Nun wird geklärt, wer für diesen Fall zuständig ist und wer gegebenenfalls die Felsräumung veranlasst und diese auch bezahlt.

Vamos a ver - mañana es un otro día...

Fazit: Meidet den beschilderten Strandabschnitt, es ist wirklich gefährlich.

JV

Veranstaltungen - Events

2./3. Dezember 2006 / 2nd/3rd December 2006

Weihnachtsbasar/zuerstenAdvent/Christmasbazaarforthe1st advent

Von/From 11.00 – 17.00 Uhr beim/at Restaurant "El Faro" Balcón al Mar, Jávea

Org. ISVH

12. Dezember 2006 / 12th December 2006

Einkaufsfahrt nach Valencia / Shopping trip to

Valencia

Abfahrt/Departure 08.00 Rückkehr/Return 17.00 beim/ in front of Rest. "El Faro".

Org. ISVH

6. Dezember 2006 / 6th December 2006

Internationaler Klausmarkt / International Santa Claus

Market

11.00 – 23.00 Uhr vor der Sporthalle im Hafen von Jávea 11am to 11pm in front of the gymnasium at Jávea-Port

Org. Komitee Festival International Jávea / International Festival Committee Jávea